



PALERMO ARABO-NORMANNA
E LE CATTEDRALI
DI CEFALU' E DI MONREALE

LA VITE AD ALBERELLO
DI PANTELLERIA

IL MONTE ETNA

SIRACUSA
E LE NECROPOLI RUPESTRI
DI PANTALICA



LE CITTA' TARDO BAROCHE
DEL VAL DI NOTO

L'OPERA DEI PUPI

LE ISOLE EOLIE

LA VALLE DEI TEMPLI

LA VILLA ROMANA DEL CASALE



Sicilian World Heritage



Investiamo
nel
vostro
futuro
Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo





Sicilian World Heritage

The Sicilian patrimony made UNESCO World Heritage

Sicilian World Heritage

The Sicilian patrimony made UNESCO World Heritage



1 Palermo Arabo-Normanna e le Cattedrali di Cefalù e Monreale



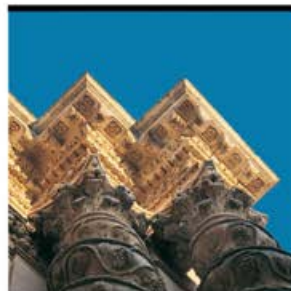
2 La Vite ad Alberello di Pantelleria



3 Il Monte Etna



4 Siracusa e le Necropoli Rupestri di Pantalica



5 Le città tardo barocche del Val di Noto



6 l'Opera dei Pupi



7 Le Isole Eolie



8 La Villa Romana del Casale



9 Agrigento e la Valle dei Templi



UNESCO (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) was founded by the UN in 1945 in order to foster collaboration among nations in the fields of education, science and cultural communication. The UNESCO's main purpose consists in maintenance of a list of world heritage assets. This heritage is made up of sites of cultural importance, or sites of importance from the point of view of nature and wildlife. Maintenance of these listed sites, their safety and access to them, are considered vital for the world community as a whole. Sicily is one of the regions of Italy with the largest number of such assets.

L'UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) è un'organizzazione fondata nel 1945 dalle Nazioni Unite. E' nata per stimolare la collaborazione tra le nazioni nelle aree dell'istruzione, della scienza, della cultura e della comunicazione. Principale scopo dell'UNESCO è quello di mantenere una lista di patrimoni dell'umanità, cioè una lista di siti importanti dal punto di vista culturale o naturalistico, la cui conservazione, sicurezza e fruibilità è ritenuta importante per tutta la comunità mondiale. La Sicilia è una tra le regioni italiane ad avere più siti.



cultural patrimony *patrimonio culturale*



Arab-Norman Palermo and the cathedral churches of Cefalù and Monreale

The opening words of the notes listing the reasons for inclusion of the Arab-Norman historical and cultural itinerary in the World Heritage List (3 July 2015) point to the outstanding universal value of this example of coexistence and interaction among diverse cultural components of varying and heterogeneous historical and geographic origin.... During the period in which Arab culture and civilization flourished in Sicily, the island was conquered by the Normans, Ruggero d'Altavilla (Roger I of Sicily) and Robert Guiscard. This conquest (taking place in 1061) led to the fusion of two religious and artistic cultures. Over the following century, the peaceful coexistence of two peoples created the conditions for full and harmonious artistic and social development. While the Arabs did not bring with them their very own architectural style, their nomadic ways brought them into contact with Middle-Eastern and NeoHellenic culture, and they thus created a blending, under Norman rule, of architectural practices

Palermo Arabo Normanna e le Cattedrali di Cefalù e Monreale

Un eccezionale valore universale come esempio di convivenza e interazione tra diverse componenti culturali di provenienza storica e geografica eterogenea... è l'incipit che descrive la motivazione con la quale l'itinerario storico-artistico arabo normanno è stato inserito nella World Heritage List il 3 luglio 2015. Negli anni in cui in Sicilia fiorivano la cultura e la civiltà araba, la conquista dell'Isola nel 1061 da parte dei normanni Ruggero d'Altavilla e di Roberto il Guiscardo determinò la fusione delle due culture religiose da un lato e artistiche dall'altro. Nel secolo successivo, la pacifica convivenza delle due etnie creò le condizioni per un pieno e armonioso sviluppo artistico e sociale. Per quanto gli arabi non fossero portatori di uno stile architettonico proprio, assimilarono durante il loro nomadismo, la cultura mediorientale e neoellenica elaborando in Sicilia durante il dominio normanno una sintesi architettonica sincretizzata con l'arte romanica e con quella bizantina.



including syncretized elements of the Romanesque and Byzantine styles.

The Arab-Norman style, the characteristic architectonic typology of Sicily and of a part of southern Italy, features the stylemes of the historical period in which it arose. Imposing masonry walls provide the ambulatories and naves of the churches; cross-vaults provide the heights; arches, springing from the piers of the columns, denote the Romanesque style brought in by the Normans. The Moorish arches and tarsia work in marble reflect influences of the Middle East. The striking elegance of the mosaics – in glittering pure, or fine, gold and lapislazuli – reflect the Byzantine style. The blending of northern and Mediterranean cultures created a new language – a unique, refined idiom whose accents can be appreciated only by those who tarry a while on the island of Sicily. Nowadays, these sites – the Palazzo dei Normanni, the cathedral churches of Palermo and Monreale, the church of San Giovanni degli Eremiti, the Zisa castle, the ponte dell'Ammiraglio bridge, the cathedral

Tipologia architettonica caratteristica della Sicilia e di parte del meridione d'Italia, lo stile arabo-normanno contempla gli stilemi del periodo storico in cui nacque: posenti strutture murarie definiscono gli ambulacri e le navate delle chiese, volte a crociera definiscono le altezze, archi che si dipartono dai piedritti delle colonne denunciano lo stile romanico importato dai normanni; gli archi moreschi, le tarsie marmoree richiamano lo stile medio-orientale, mentre gli addobbi musivi scintillanti di oro zecchino e lapislazuli identificano con assoluta eleganza lo stile bizantino. La sintesi di culture nordico- mediterranee ha creato un nuovo linguaggio unico e ricercato di cui può godere solamente il viaggiatore che decide di soggiornare in Sicilia. Imponenti simboli di potere, sia temporale che spirituale il Palazzo dei Normanni, la Cattedrale di Palermo, Il Duomo di Monreale, la chiesa di San Giovanni degli Eremiti, la Zisa, il ponte dell'Ammiraglio e la Cattedrale di Cefalù si presentano oggi come un incomparabile oggetto di studio storico-artistico- antropologico.



church of Cefalù, imposing symbols of power (temporal or spiritual) – are all acknowledged as monuments of immense historical, artistic and anthropological interest.

The torre Pisana (Pisan tower) hosts the glittering hall of King Roger, clad entirely in mosaic works. The structure represents the surviving part of the great palace of the Emirs and then of the Norman kings. It once boasted four towers, courtyards and fountains. The site, which has always been a symbol of temporal power, hosts a chapel (in all royal residences, the 'enshrinement' of the monarch's devotion). The Cappella Palatina chapel, built in 1130, is noteworthy for its stunningly precious Byzantine mosaic works on the walls. Gold and lapislazuli, glass and marble dowels or plugs adorn the mosaic cladding of the interior of the chapel, whose key image is that of Christ Pantocrator.

The body of Palermo's cathedral was completed in 1185. A number of wall structures, the towers and the apses are all that is left to represent the Arab-Norman era. The

La torre Pisana, all'interno della quale scintilla la sala di re Ruggero interamente rivestita dai mosaici, è la struttura superstite del grande Palazzo degli emiri e poi dei re normanni che in origine contava ben quattro torri, cortili e fontane. Simbolo da sempre del potere temporale, ospita al suo interno la cappella del palazzo che in ogni dimora dei regnanti costituiva l'emblema della devozione religiosa del re. La Cappella Palatina costruita nel 1130 è un piccolo scrigno di preziosa manifattura bizantina di scintillanti mosaici parietali. Oro e lapislazuli, vetri e tasselli marmorei hanno ricamato all'interno della Cappella un prezioso rivestimento musivo che culmina nell'immagine del Cristo Pantocratore.

Nel 1185 venne completata la fabbrica della cattedrale di Palermo. Alcune strutture murarie, le torri e le absidi sono le uniche vestigia dell'epoca arabo-normanna. Le tre absidi, mirabile esempio di decorazione a tarsia lavica e calcarenite ne rivestono l'esterno caratterizzato dall'in-

three apses (a fine example of lava and calcarenite tarsia work) furnish the exterior with a combination of round arch profiles with single-lancet or oeil-de-boeuf windows noteworthy for their symmetry, elegantly presented with unvarying rigour and symmetry. The interior brings us to the era of Neoclassicism. Many changes have taken place over the centuries. Indeed, today's building is a stunning, sublime monument to memory itself.

The church of Santa Maria la Nuova, the cathedral church, Duomo di Monreale, has been called the masterpiece of the Middle Age. Construction began in 1174. The interior plan is Latin cross. The three naves host imposingly monolithic columns. The sides feature tall marble cladding, of a height of some six metres. Our eyes are thus drawn upward to the gilded adornments of the Duomo's interior. We owe to the technical skills of Greek mosaicists this iconographic narrative work with its Biblical and Evangelical themes presented in the upper registers of the three naves. Our attention is drawn at last to the three apses, also adorned with polychrome mosaic works, portraying the Virgin, the Apostles, Angels, Saints, and the Doctors of the Church. The apse vaults host the Christ Pantocrator and Saints Peter and Paul.

The monastery's cloister, a place of meditation and prayer, is particularly worthy of note. Here, we find a square, the sides of which measure 47 metres. The arcades feature pointed arches over twin columns adorned or incised with arabesques or mosaic inlay work. The capitals present Biblical scenes. The church of San Giovanni degli Eremiti, with its unaisled interior, is one of the few Arab-Norman churches still with us today. Adjoining it is a small, harmoniously designed cloister. Above, we see the Moorish influence in the unusual, fine red "cupolette" or small cupolas (one of the unique features of the Arab-Norman style).

The Zisa castle is a markedly symmetrical three-floored parallelepiped structure in calcarenite. Inside, it features a remarkably inventive system of ventilation. Elegant gardens once occupied a vast stretch of land outside the city walls. They hosted pavilions and jeux d'eau. The palace and a part of the gardens, painstakingly restored, are now a key attraction on the city's Arab-Norman itinerary.

The story of the various stages of the building of the cathedral church of Cefalù is one of particular complexity. The first stone was laid in 1131, but the building was never fully completed. The mosaics of the apse, of immense historical and artistic value, are particularly striking. They portray, in the finest Byzantine polychrome mosaic work, the Virgin, the Apostles and Christ Pantocrator. These adornments date back to the earliest years of the church's construction.

treccio di doppi rilievi d'archi a tutto sesto con monofore o oculi che rispettano sempre criteri di rigorosa e raffinata simmetria. L'interno si presenta nella sua veste neoclassica e numerosi sono i rimaneggiamenti avvenuti nel corso dei secoli. L'edificio oggi risulta essere un monumento di grande fascino e di memoria sublime.

Il Duomo di Monreale che identifica la chiesa di Santa Maria la Nuova, è stato definito il capolavoro del Medioevo. Costruito a partire dal 1174 ha l'interno a croce latina a tre navate scandito da possenti colonne monolitiche, è decorato sulle fiancate laterali da un alto lambris marmoreo di circa sei metri che conduce lo sguardo verso l'alto, ove scintilla l'addobbo musivo dorato che riveste l'interno del Duomo. La perizia tecnica dei mosaicisti greci ha creato, sul progetto iconografico biblico ed evangelico la narrazione per immagini che riveste i registri superiori delle tre navate culminando nelle tre absidi anch'esse rivestite di mosaico policromo che raffigura la Vergine, gli apostoli, angeli, santi e i dottori della chiesa. Al culmine dei catini absidali trovano posto il Cristo Pantocratore e i santi Pietro e Paolo.

All'interno del complesso monastico, il chiostro, luogo della meditazione e della preghiera, sorprende non poco. Un quadrato di 47 metri di lato, con portico ad archi ogivali retti da colonne binate, ornate o intagliate ad arabeschi ed altre con intarsi a mosaico, i cui capitelli sono istoriati con scene bibliche. La chiesa di San Giovanni degli Eremiti, ad aula unica, rappresenta un raro esempio di chiesa arabo normanna superstita con annesso un piccolo e armonioso chiostro. La tradizione moresca riecheggia nelle coperture con le insolite e pregevoli cupolette rosse che riconducono a una delle caratteristiche dell'unicità dell'arte arabo normanna.

Il castello della Zisa è un parallelepipedo in calcarenite rigorosamente simmetrico che si estende su tre piani con all'interno un ingegnoso sistema di ventilazione. Il parco occupava una vastissima porzione di territorio fuori le mura della città ed era caratterizzato da curati giardini, padiglioni e giochi d'acqua. Oggi, dopo un sapiente restauro, il palazzo e parte del giardino rappresentano una delle punte di diamante dell'itinerario arabo normanno della città.

Le vicende costruttive della cattedrale di Cefalù furono particolarmente complesse e dal 1131, anno della posa della prima pietra, l'edificio non fu mai completato definitivamente. Di grande impatto nonché di grande valore storico artistico sono i mosaici che rivestono l'abside e che raffigurano la Vergine, gli apostoli e il Cristo Pantocratore in mosaico policromo di ottima fattura bizantina e risalente ai primi anni della fabbrica del Duomo.

(by Daniele Licciardello)

(di Daniele Licciardello)



La Vite ad Alberello di Pantelleria

L'insediamento di Pantelleria, con i suoi cristalli di pietra lavica luccicanti al sole e il biondo oro del suo zibibbo di presumibile provenienza egizia, si presume risalga a più di 5000 anni fa, non è certamente il più antico ma per la sua posizione al centro del Mediterraneo è sicuramente uno dei siti più interessanti per le condizioni di sviluppo e di fioritura della civiltà che abitò l'isola. Pantelleria rappresenta una delle prime forme di agglomerato urbano con organizzazione dell'economia e determinante partecipazione della donna alla vita sociale, esercitando un potere che trova espressione nella realizzazione dei sepolcri a piramide elicoidale di straordinaria bellezza come i "sesi", che ancora si possono vedere nella città neolitica di Mursia.

A Pantelleria esiste ancora, in pochi esemplari nella zona di Kamma, una primordiale forma di allevamento della vite cosiddetta "a cesto", dove il tralcio mai potato viene pazientemente per 15 -20 anni intrecciato su se stesso dando forma ad contenitore naturale che sostiene e pro-

The island of Pantelleria and its head-trained bush vine

The settlement of Pantelleria, with its lava rock crystals glistening in the sun and the blond gold of its zibibbo – presumably of Egyptian origin –, is believed to have been established more than 5000 years ago. It is certainly not the oldest site on record, but because of its location at the centre of the Mediterranean, it is one of the most interesting due to the development and prosperity of the civilization that inhabited the island. Pantelleria constitutes one of the first forms of urban agglomeration, featuring an organized economy and the decisive participation of women in social life, exercising a power that was expressed in the construction of the pyramid-shaped tombs of extraordinary beauty referred to as "sesi," which can still be admired in the Neolithic city of Mursia.

In Pantelleria, in the area of Kamma, there are still a small number of examples of a primordial form of vine cultivation – the so-called "basket" technique – where the vine shoot is never pruned and is patiently braided around itself for 15 -20 years, forming a natural container that supports and protects the bunches of grapes, ensuring total protection from the strong, hot sirocco winds.





immaterial patrimony *patrimonio immateriale*





Vines trained to a free-standing low bush with its branches lying within a basin along terraces supported by lava stone walls. Tachis calls them honey trees, and they supply the grapes that will slowly become "Ambrosio liquore" in the wine presses and in the island's characteristic dammusi. Events that Homer narrated still take place today in Pantelleria. The grapes are cut in August and laid to dry in the sun in the vineyard itself to "become candy," before being placed for a few days in the shade. These grapes – Cato would have called them "percocta" – are then pressed, and the resulting liquor in its pure state is what the Greeks called "pharmacon" for its powers as remedy and cure.

Exploring the origins of Mediterranean wine, a recent interesting study has discovered that Zibibbo gave rise to "Grillo" grapes, which are not only the basis of Marsala wine, but also the variety from which many excellent Sicilian white wines are produced. The birth was registered in 1874, as can be seen in a note penned by Baron Mendola: "Seed of white Catarratto artificially fertilized with Zibibbo in the flowering of 1869 in my vineyard at Piana dei Peri near Favara."

The sweet wines of Pantelleria are perceived by oenophiles around the world as privileged testimonials to the history and quality of the wines of the Mediterranean. These naturally sweet wines, obtained from the fermentation of grapes dried in the sun, are the wines of origins, due to the high natural alcohol content that made them suitable for storage and transportation. These are wines of myth, the ones produced in the fifth century BC in wine presses carved in rock, which we find throughout the rural regions of the Mediterranean – the same wines used in the cele-

tegge al suo interno i grappoli di uva, ottenendo una totale protezione dai forti e caldi venti di scirocco.

Viti ad alberello impalcato bassissimo, con i tralci striscianti all'interno di una conca, lungo terrazze sostenute da muretti in pietra lavica. Alberelli di miele li chiama Tachis, che portano nei palmenti e nei caratteristici dammusi l'uva che piano piano diventa "Ambrosio liquore". A Pantelleria avviene ancora oggi quello che Omero raccontava. L'uva viene tagliata in agosto ed esposta al sole nella vigna stessa a "candire" e poi passata per qualche giorno all'ombra. Dopo, quest'uva che Catone avrebbe chiamato "percocta" viene ammostata e il liquore che ne deriva allo stato puro è quello che i Greci definirono pharmacon per i suoi poteri anche di rimedio e cura.

Sulle tracce della storia delle origini del vino mediterraneo una recente interessante ricerca scopre poi che dallo Zibibbo avrebbe origine l'uva "Grillo", che è la base del vino Marsala, ma anche il vitigno dal quale si producono molti degli eccellenti vini bianchi siciliani. La nascita porta la data del 1874 ed è testimoniata in uno scritto del barone Mendola: "seme di Catarratto bianco fecondato artificialmente col Zibibbo nella fioritura del 1869 nel mio vigneto Piana dei Peri presso Favara".

I vini passiti di Pantelleria sono percepiti dagli enofili nel mondo, come privilegiati testimoni della storia e della qualità dei vini dell'area mediterranea. I vini dolci naturali, ottenuti dalla fermentazione delle uve appassite al sole sono i vini delle origini, in ragione della presenza dell'elevato tenore alcolico naturale, che li rendeva adatti alla conservazione e al trasporto. Sono i vini del mito, quelli che si producevano nei palmenti del V sec a.C. scavati nella roccia e che ritroviamo diffusi nei paesaggi agrari dell'area



brations of the cult of Dionysus. These are the wines of the Dancing Satyr:

Handed down and safeguarded through the centuries by the oral and manual tradition, by farmers who have preserved ancient knowledge that can now be enhanced by new forms of management, the Passito obtained from the trees found in Pantelleria has survived until the present day, and across the centuries it has softened, especially in recent years. The scent of modern varieties of Passito is fruity and sweet, and the aromatic evolution from must to finished wine proceeds according to a physical-chemical process that is more reductive than oxidative. The grapes, after being allowed to dry in the sun, are added in small amounts and over a long period of time to the must of partially dried grapes. Fermentation takes place at a controlled temperature and lasts until November. The wine matures for eighteen months, six of which in the bottle. The wine has a pale amber colour and a very intense and persistent aroma, with hints of apricot, dried figs and dried rose petals. The wine has an alcohol content of

mediterranea, i vini con i quali si celebrava il culto dionisiaci. Sono i vini del Satiro danzante.

Custodito attraverso i secoli dalla tradizione orale e manuale, dai contadini che ne hanno conservato un "sapere" che si è oggi arricchito di nuove possibilità di "governo", il Passito ottenuto dall'alberello di Pantelleria è arrivato ai nostri giorni e nel suo lungo cammino si è ingentilito e molto negli anni più recenti. Il profumo dei moderni passiti è fruttato e dolce, l'evoluzione aromatica, da mosto a vino finito, procede seguendo un processo chimico-fisico più riducente che ossidante. Al mosto di uva parzialmente appassita si aggiunge, in piccole quantità e per un lungo periodo l'uva fatta appassire al sole. La fermentazione avviene a temperatura controllata e si protrae fino a novembre. La stagionatura del vino è di diciotto mesi di cui sei in bottiglia. Il vino ha un colore ambrato tenue e un profumo molto intenso e persistente, con sentori di albicocca, fichi secchi e rose appassite. La gradazione alcolica è di 14,5% e il contenuto in zuccheri 12. Vino da dessert o meditazione si serve a temperatura ambiente



14.5% and a sugar content of 12%. Both a dessert and a meditation wine, it is served at room temperature (18-20 °C), although it is also very enjoyable slightly chilled (14-15 °C). The sweet wine of Pantelleria is particularly interesting in light of the most recent interpretations of neuro-marketing, which is the observation of the reasons why consumers choose a particular product, and it appears that consumers' choices are generated by a certain opening to the image of an environment perceived as natural, healthy, eco-friendly, linked to the past, to tradition and to hospitality, where it is still possible to slow down the passage of time.

(by Dario Di Bernardi)

(18-20°) anche se risulta molto gradevole leggermente fresco (14-15°). Il vino passito di Pantelleria assume un particolare significato alla luce delle più recenti interpretazioni del neuro marketing, ovvero nell'osservazione delle motivazioni che inducono il consumatore a scegliere un particolare prodotto, dove sembra che la sua scelta sia generata dall'apertura di un tramite verso l'immagine di un ambiente naturale, sano, ecocompatibile, legato al passato, alla tradizione, all'ospitalità, dove é ancora possibile un rallentamento del tempo.

(di Dario Di Bernardi)



patrimonio naturalistico



Il Monte Etna

«Tutto ciò che la natura ha di grande, tutto ciò che ha di piacevole, tutto ciò che ha di terribile, si può paragonare all'Etna, e l'Etna non si può paragonare a nulla». Dominique Vivant Denon nel "Voyage en Sicilie" del 1788, annota così le emozioni che suscitò in lui la sconvolgente visita sul più grande vulcano attivo d'Europa. Fucina di Efesto, prigione del gigante Tifone, officina dei Ciclopi, dimora dei venti di Eolo, sono alcune delle definizioni con le quali la letteratura mitologica ha battezzato l'Etna, straordinario complesso vulcanico del neozoico che occupa una superficie di 1570 km² con un perimetro di base di 180 km e altezza variabile che a tutt'oggi misura circa 3.340 metri. Il vulcano domina sovrano il territorio, è un gigante superbo e maestoso che borbotta e sbuffa e che muta colore al variare delle ore e delle stagioni affascinando e seducendo chi scorge la sua mole già da svariati chilometri di distanza.

Etna Mount

«All that is great in the natural world, all that is pleasant, all that is formidable may be compared to Etna, and Etna may be compared to nothing else». In 1778, in his "Voyage en Sicilie", this was how Dominique Vivant Denon described the emotions stirred in him by the largest active volcano in Europe. The forge of Hephaestus, the prison of Typhon, the workshop of the Cyclops, the dwelling place of the winds of Aeolus: these are just some of the names used in mythology to refer to this extraordinary Neozoic volcanic complex that occupies a surface area of 1570 km², with a base perimeter of 180 km and a variable height that to this day is around 3340 metres. The volcano rises majestically above the surrounding area, a magnificent giant that rumbles and fumes, changing hue with the changing of the seasons and the light of day and spellbinding anyone who gazes upon it, even from several kilometres away.

During the 37th session of the Committee, held on 21 June 2013, UNESCO officially granted Mount Etna World Heritage status, describing it as one of the "most emblematic and

L'UNESCO, durante la 37^a Sessione del Comitato del 21 giugno 2013, lo ha insignito del titolo di Patrimonio dell'Umanità, definendolo uno dei vulcani "più emblematici e attivi del mondo". Invero, la sua collocazione geodinamica insiste sui margini delle zolle Euroasiatica e Africana la cui collisione costante, determinando condizioni distensive della crosta, favorisce la formazione di spaccature dalle quali la lava fuoriesce facilmente. L'attività del vulcano si esplica secondo

most active" volcanoes in the world". This is because of its particular geodynamic location between the edges of the Eurasian and African plates, which constantly collide with one another, causing the crust to distend and thus forming splits through which lava frequently emerges. There are three main aspects to the volcanic activity: the effusive eruptions, which push the incandescent magma down through the huge, disquieting Bove Valley, a large natural collection basin for the lava; the outgassing and emission of ash that form huge clouds, obscuring the summit of the volcano and creating the characteristic "plume"; and lastly, the spectacular explosions, with the emission of a relatively small but spectacular amount of volcanic bombs and lapilli.

This potent, imposing volcano has made a huge contribution to shaping the surrounding area over the centuries, with the earthquakes and lava flows destroying towns, villages and countryside and thus changing the face of the landscape. Nonetheless, true though it is that Etna inspires fear, the volcano also makes the land extraordinarily fertile, suitable for growing top-quality crops and thus encouraging many of the islanders to tempt fate and continue to inhabit the slopes up to an altitude of 1000 metres, in spite of its unpredictable behaviour. The east and south faces are the most populous, scattered with groups of houses and villages, while the barren west face is characterised by rivers of hardened lava known as "sciàre", and the north face, covered in snow almost right through to the summer, is popular with skiers, who can also find a number of lift facilities on the south face. One of the most fascinating aspects of Mount Etna is the diversity and versatility of the landscape and nature, home to a large variety of animal and plant species. The wildlife includes foxes, weasels, dormice and butterflies, and among the flowers and plants to be found are Nerello vines, beech, pine and birch and Mount Etna broom; between 2100 and 2400 metres, endemic varieties such as soapwort, cerastium and dock. Further up, where there is no vegetation of any sort, we find a spectacular, alien-like desert of lava, dotted with volcanic cones that are regularly covered with snow, creating a frosty moonscape. These conditions allow for the thrill of skiing and snowboarding with the unique op-

*Etna the white-clad summit | nursing through all the year her
frozen snows. | From the dark depths below | she flings aloft
fountains of purest fires, | that no foot can approach. | In the broad
light of day | rivers of glowing smoke | pour forth a lurid stream, |
and in the dark a red and rolling flood | tumbles down the boulders
| to the deep sea's plain, in riotous clatter.*

(Pindar, Pythian Ode I 470 a. C.)





tre modalità principali: le eruzioni di tipo effusivo consentono al magma incandescente di canalizzarsi lungo la enorme e inquietante Valle del Bove, grande bacino naturale di raccolta della lava; il degassamento ed emissione di cenere creano enormi nubi che sovrastano la sommità del vulcano dando origine al caratteristico "pennacchio", e infine le spettacolari esplosioni generano l'emissione di bombe vulcaniche e lapilli in quantità contenute, ma di fortissimo impatto visivo.

Un vulcano di siffatta imponenza, nel corso dei secoli ha caratterizzato fortemente tutto il territorio circostante, i terremoti e le colate laviche hanno modificato continuamente il paesaggio distruggendo città, paesi e campagne. Ma nonostante ciò, se è vero che il vulcano incute timore, al tempo stesso genera un territorio straordinariamente fertile consentendo pregiate coltivazioni agricole e inducendo alla sfida tutti coloro i quali, convivendo con i suoi "capricci", continuano ad abitarne le falde sino a 1000 metri di altitudine. I versanti est e sud sono quelli maggiormente urbanizzati, puntellati da paesi e piccoli centri, il versante ovest si presenta invece brullo e dominato da fiumi di lava indurita denominati "sciàre", infine il versante nord, coperto di neve quasi sino all'estate, è sede degli impianti sciistici.

Altri impianti sono presenti anche sul versante sud. Il fascino dell'Etna risiede anche nelle svariate possibilità di fruizione della sua superficie in ragione della presenza di diversi ambienti caratterizzati da specifiche peculiarità biologiche che, fra il patrimonio faunistico annoverano: volpi donnole ghiri farfalle, e al variare dell'altezza, la flora è presente con i vigneti di nerello, boschi di faggi, pini e betulle, cespugli di Ginestra etnea e, fra i 2100 e i 2400 metri insiste la vegetazione endemica di Saponaria, Cerasio e Rumex e più su, dove la vegetazione è completamente assente, si assiste allo spettacolo straniante del deserto di lava, costellato dalle vette dei coni vulcanici che periodicamente si coprono di neve mostrando un candido aspetto lunare. Tale condizione garantisce l'emozione unica di praticare lo sci e lo snowboard osservando il mare dall'alto. Infatti dalla pista sud lo sguardo raggiunge il mare Ionio e il golfo di Catania; dagli impianti di Linguaglossa,

*l'Etna nevoso, colonna del cielo / d'acuto gelo perenne nutrice / lo
comprime. / Sgorgano da segrete caverne / fonti purissime d'orrido
fuoco, / fiumi nel giorno riversano / corrente di livido fumo / e nella
notte rotola / con bagliori di sangue
/ rocce portando alla discesa / profonda del mare, con fragore. »*

(Pindaro, Pitica I 470 a. C.)



portunity of admiring the sea from above. The view from the south run stretches out towards the Ionian Sea and the Gulf of Catania; from the Linguaglossa lifts, on the north face, skiers can admire the landscape from Taormina to the coastline of Calabria. Etna is a popular destination with volcanology enthusiasts, academics, tourists and the merely curious, who can safely reach the craters at the summit accompanied by guides who take them up to the peak by cableway and using off-road vehicles.

A narrow-gauge railway runs around the perimeter of the volcano, past villages and countryside, and across the fields of lava, where marvellously alluring views unfold before the visitor's eyes. The splendid resources and beauty of the whole area are such that it was considered essential to preserve and protect this extraordinary natural landscape, and 1987 saw the creation of the "Etna Park", with the aim of "preserving nature within a wider context of recovery and defence of the environment, linked to the eco-sustainable development of the area safeguarded".

(by Daniele Licciardello)

Before us, a thick cloud billows slowly up like a white curtain rising from the depths of the earth.

We take a few more steps forward, our nose and mouth covered lest we choke on the sulphur; all at once, a tremendous, yawning abyss opens out at our feet, almost five kilometres across.

(Guy de Maupassant)



*Davanti a noi una spessa nuvola si leva lentamente
come una cortina bianca che sale e che sorge dalla terra.
Avanziamo ancora qualche passo,
naso e bocca avvolti, per non essere soffocati dallo zolfo,
ed all'improvviso, davanti ai nostri piedi,
si apre un prodigioso, uno spaventevole abisso,
di quasi cinque chilometri di circonferenza.*

(Guy de Maupassant)

sul versante nord, la vista spazia da Taormina alle coste della Calabria. L'Etna è meta di appassionati di vulcanologia, studiosi, turisti e curiosi che possono accedere in sicurezza sino ai crateri sommitali accompagnati dalle guide e condotti in cima da una funivia e dai mezzi fuoristrada. Una ferrovia a scartamento ridotto percorre il perimetro del vulcano fra centri abitati e campagne attraversando i campi di lava e mostrando suggestivi panorami agli occhi meravigliati del visitatore. La ricchezza e la bellezza di tutto il territorio hanno determinato la volontà di preservare e tutelare questa straordinaria emergenza naturale con l'istituzione nel 1987 del "Parco dell'Etna" finalizzato alla "conservazione della natura in un quadro complessivo di recupero e difesa ambientale, correlato allo sviluppo eco-sostenibile dell'area sottoposta a tutela".

(di Daniele Licciardello)



cultural patrimony

patrimonio culturale



Syracuse and the Pantalica rock necropolis

Certainly there are monuments, from different epochs and in different styles, bearing witness to a glorious past, attempts being made to recover the memory of it and respect for it.

But also sea, clear and rich in flora and fauna, luxuriant papyrus, more and more intense cultural life, craft activities and artists' studios, and gastronomy. There are so many things that are interesting about Syracuse, which means not only Magna Graecia, but also Swabian and Baroque, art nouveau and modern architectures.

A ferment of rebirth is running through **Ortygia**, the oldest part of the city, where prehistoric peoples settled well before the Greeks. On this islet that, at the centre of the water on which the city looks out, was once the stronghold

Siracusa e le Necropoli Rupestri di Pantalica

Monumenti, certo, di epoche e stili diversi, testimonianza di un passato glorioso, del quale si cerca di recuperare la memoria e il rispetto. Ma anche mare, limpido e affollato di flora e fauna, papiri lussureggianti, una vita culturale sempre più intensa, attività artigianali e atelier d'artisti, gastronomia.

Tanti sono i motivi d'interesse di Siracusa, che non è solo Magna Grecia, ma anche architetture sveve e barocche, liberty e moderne.

Un fermento di rinascita percorre Ortigia, la parte più antica dell'insediamento urbano, lì dove popoli preistorici si insediarono ben prima dei Greci. Su quest'isoletta che, al centro dello specchio d'acqua su cui s'affaccia la città, era un tempo roccaforte del tiranno Dionisio I, uno dei personaggi più importanti della storia antica siciliana, strade, piazze, case, chiese e palazzi vengono ristrutturati, tra-

of the tyrant Dionysius I, one of the most important characters in ancient Sicilian history, roads, piazzas, houses, churches and buildings are being restructured, transformed and opened to the public, and hotels, pubs, eating and drinking places of every kind are multiplying.

All this is for a night life that is a worthy conclusion to a day spent visiting monuments: the **Neapolis**, with the imposing Greek theatre where every year classical performances are done, the altar of Hiero, the latomias with the famous "Dionysius' Ear." Then there is the area of the **Epipolis**, with the little San Giovanni Evangelista church, over an immense network of palaeo-Christian catacombs, and the modern sanctuary devoted to the miraculous Madonna of Tears. There are the **museums**, including the archaeological one, the biggest in Sicily and one of the most important in Italy, and the Regional Gallery, at which there are authentic treasures like the *Annunciation* by Antonello da Messina and the *Burial of Saint Lucy* by Caravaggio.

On the islet one walks very slowly, looking up to admire the stone volutes and the wrought iron balconies of the Baroque buildings, but also allowing the gaze to wander on the sea, which appears every now and then, sparkling like a mirror. One visits **Maniace Castle** and the **Jewish miqwe** (tubs for purification baths), the oldest in Europe, and one halts at the **spring of Arethusa**, which according to legend is a nymph who was turned into a spring to escape too ardent a suitor.

From Ortygia one can set out in a wooden fishing boat to go to visit the caves on the **Maddalena peninsula**, whose extremity for some time now has been protected through the Plemmirio marine reserve; here you can go scuba diving or snorkelling to discover splendid seabeds. Not far away there are the boats that go up the **river Ciane**, a pleasant and relaxing trip, but also one of great botanical interest, allowing you to observe the only wild colony of papyrus in Europe, as these grow along the banks of this river.





sformati, aperti al pubblico, e si moltiplicano alberghi, pub, locali pubblici di ogni genere. Per una vita notturna che sia degna conclusione di una giornata passata a visitare monumenti: la Neapoli, con l'imponente teatro greco che ogni anno ospita spettacoli classici, l'ara di Ierone, le latomie con il famoso "Orecchio di Dionisio".

La zona dell'Epipoli, con la chiesetta di San Giovanni Evangelista, che sovrasta un immenso reticolo di catacombe paleocristiane, e il moderno santuario dedicato alla miracolosa Madonna delle Lacrime.

I musei, fra cui quello archeologico, che è il più vasto della Sicilia e uno dei più importanti d'Italia, e la Galleria Regionale, nella quale sono custoditi autentici tesori, come l'Annunciazione di Antonello da Messina e il Seppellimento di Santa Lucia di Caravaggio.

E Ortigia, ultima ma non meno importante, con le accidentate stradine medievali raccolte intorno all'elegante Piazza Duomo, una delle più belle d'Italia, racchiusa da splendidi palazzi e dominata dal duomo, la cui facciata barocca nasconde la struttura di un antico tempio greco. Qui il culto della vergine martire Santa Lucia, veneratissima patrona, s'è sostituito a quello della dea Athena, e le tracce dell'architettura antica s'affiancano a quella più moderna, in splendida armonia. Sull'isoletta si passeggia pian piano, a piedi, col naso all'insù per ammirare le volute di pietra e i balconi di ferro battuto dei palazzi barocchi, ma lasciando vagare lo sguardo anche sul mare, che s'apre alla vista di quando in quando, scintillante come uno specchio. Si visitano il castello Maniace, il miqwe ebraico (vasche per bagni di purificazione) più antico d'Europa e si sosta presso la fonte Aretusa che, secondo la leggenda, altro non è che una ninfa trasformata in sorgiva per sfuggire a un pretendente troppo focoso. Da Ortigia si parte, con i gozzi in legno, per andare a visitare le grotte della penisola della Maddalena, la cui estremità da qualche tempo è sottoposta ai vincoli dell'area marina protetta del Plemmirio, dove si possono fare immersioni subacquee e snorkelling alla scoperta di fondali splendidi. E poco lontano si prendono le barche che risalgono il corso del fiume Ciane, una gita gradevole e rilassante, ma anche di grande interesse botanico, perché consente di osservare l'unica colonia selvatica di papiri in Europa, che vegeta proprio lungo le sponde di questo fiume.





From Syracuse you can also get to another important place which was declared World Heritage in 2005: the **Pantalica necropolis**. This is a place of wild beauty, at the confluence of the **rivers Anapo** and the **Calcinara**, which in addition to the archaeological interest is also interesting in terms of nature and landscape thanks to the richness and variety of the plant and animal species that live on the banks of the watercourse. Here the rocky bastion of Pantalica rises high over the deep valley hewn out by the water, in the shade of plane trees and oleanders, in its millennial flow. Here in the stone, the Siculi, the prehistoric people that lived in Sicily before the advent of Greek colonization, dug out almost five thousand graves. It is not known for certain how they succeeded in doing so, since in the Bronze Age, from which the necropolis dates, the Siculi did not know iron, and therefore they had to use axes or ancient systems that combined water and fire.

The workers were suspended in the air, tied to ropes by the waist, or astride a beam, on tottering scaffolding. The corpses, in turn, were pulled up or lowered with ropes, “a

Da Siracusa si raggiunge in breve tempo anche un'altra importante località inserita nell'elenco dei Beni dell'Umanità nel 2005: la Necropoli rupestre di Pantalica. Un luogo di bellezza selvaggia, alla confluenza fra il fiume Anapo e il Calcinara, che oltre all'interesse archeologico ha anche un rilievo naturalistico e paesaggistico per la ricchezza e varietà di specie botaniche e animali che vivono sulle sponde dei corsi d'acqua. Qui sorge il bastione roccioso di Pantalica, alto sulla profonda vallata scavata dall'acqua, all'ombra di platani e oleandri, nel suo scorrere millenario. In questa pietra, i Siculi, il popolo preistorico che viveva in Sicilia prima dell'avvento della colonizzazione greca, scavarono quasi cinquemila tombe. Non si sa con certezza come vi riuscirono, poiché nell'età del bronzo, l'epoca a cui risale la necropoli, i Siculi non conoscevano il ferro, e dunque dovettero usare asce o antichi sistemi che abbinavano acqua e fuoco.

Gli operai stavano sospesi per aria, legati per la vita a una corda, o a cavalcioni su una trave, su traballanti impalcature. I morti, a loro volta, venivano tirati su o calati con delle corde,



grisly spectacle seen from afar and from the opposite slopes" (Paolo Orsi).

With the passing of the centuries, the graves became a refuge for persecuted Christians, a hermitage and then a residence for Arabs and Norman. Then, gradually, the site was abandoned. A mysterious people remained, that of the Siculi, swallowed up by the history of other much more daring and therefore more famous people. But the Pantalica graves, though mute, hand down the memory of them, together with the scattered ruins of the mysterious Anaktoron, the prince's palace, a perfect geometry of walls of stone whose splendours the imagination can only guess at. This is all that is left of a city that must have existed, and who knows what it was like.

"un macabro spettacolo visto da lungi e dalle opposte pendici" (Paolo Orsi).

Col passar dei secoli, le tombe divennero rifugio per i cristiani perseguitati, luogo di eremitaggio e ancora abitazione per Arabi e Normanni. Poi, pian piano, il sito venne abbandonato. È rimasto un popolo misterioso, quello dei Siculi, inghiottito dalla storia di altri popoli assai più ardimentosi e dunque famosi. Ma le tombe di Pantalica, per quanto mute, ne tramandano il ricordo, insieme alle sparse rovine del misterioso Anaktoron, il palazzo del principe, una geometria perfetta di muri di pietra della quale solo la fantasia può suggerire i fasti. Unico resto di una città che pure doveva esserci, e chissà com'era.

*Tra queste vie "Vener il figlio Amor cercando giva/
e chiamando dicea per ogni riva/
A chi m'insegna Amor da me fuggito/
dono un bacio in mercede/e a chi sia ardito, di rimenarlo a me
prometto/e giuro ch'assai più gli darò d'un bacio puro/
Ha tai segni il fanciullo, e tali arnesi/ch'al suo primo apparir
saran palesi".*

Mosco di Siracusa - Amore fuggitivo

*Along these roads Venus seeking her son Cupid roamed /
and calling said everywhere / To anyone who can tell me of Cupid
who fled from me / I will give a kiss as a reward / and to anyone so
bold as to bring him back to me I promise / and swear that much
more will I give than a pure kiss. /
He has such signs of a child, and such tools /
that on his first appearance they will be evident.*

Mosco di Siracusa Love the Runaway

Le Città Tardo Barocche del Val di Noto

Il terremoto dell'11 gennaio 1693 fu uno degli eventi catastrofici più gravi accaduti in Italia in epoca storica. La scossa - alla quale oggi gli esperti assegnano un'intensità pari all'undicesimo grado della scala Mercalli - distrusse un'area di centinaia di chilometri quadrati: praticamente tutta la Sicilia sud-orientale.

Eppure, nonostante morte e desolazione, mai come in questo caso si può dire che non tutti i mali vengono per nuocere: dalla ricostruzione, che fu intrapresa con eroico fervore, sorse quel che oggi viene definito "Barocco del Val di Noto", un patrimonio inestimabile di arte e architettura che l'UNESCO ha inserito nel 2001 nell'ambito elenco dei Beni dell'Umanità.

I centri urbani selezionati a comporre questo tesoro sono otto: Catania e, nella sua provincia, Caltagirone e Militello

The late-Baroque towns of Val di Noto

The earthquake of 11 January 1693 was one of the most catastrophic events in Italy in historic times. The earthquake - to which experts today assign an intensity equal to the eleventh degree of the Mercalli scale - destroyed an area of hundreds and hundreds of square kilometres: practically all south-eastern Sicily.

Yet, despite death and desolation, never has it been truer than in this case that "it's an ill wind that blows nobody good": the reconstruction, undertaken with heroic fervour, gave rise to what is now defined as the "Val di Noto Baroque", an inestimable patrimony of art and architecture that in 2001 UNESCO proclaimed World Heritage.

The towns and villages chosen to make up this treasure are eight in number: Catania and, in its province, Caltagirone and Militello Val di Catania; Ragusa with Modica and Scicli; Palazzolo Acreide and Noto, in Syracuse province.

Catania may not be the most beautiful Sicilian city, but certainly it has a splendour of its own, in addition to an environ-





monumental patrimony

patrimonio monumentale

Catania - Caltagirone - Militello Val di Catania
Palazzolo Acreide - Noto - Ragusa Ibla - Modica - Scicli



ment of great vivacity, joyfully rediscovered by young people, artists and cultural personalities. Here you can admire the line of churches and monastic buildings in Via dei Crociferi, the gigantic San Nicola church and the refined backdrops of Piazza Duomo, with the building of the town hall, the seminary and the Elephant and Amenano fountains framing the Cathedral, dedicated to the beloved patron saint, St. Agatha, and the sumptuous Benedictine monastery, which has nothing to envy a royal castle. The Benedictines were also among the protagonists of the reconstruction, as can be seen at Militello Val di Catania, a town that, in spite of its limited size, can boast of a quantity of Baroque buildings of merit: from the monastery, precisely, that reprises the structure of the one in Catania, with the attached San Benedetto church, to the buildings of the nobility - including Palazzo Baldanza-Denaro and Palazzo Liggieri - and a large number of sacred buildings like the cathedral church, the Madonna della Catena church and the Sanctuary of Santa Maria La Stella.

In Catania province we also find Caltagirone, well known for ceramics production since remote times. The quality of the production can be observed more or less everywhere, in the municipal park as on the risers of the monumental flight of steps of Santa Maria del Monte, which since 1608 has connected the lower and upper parts of the town. This is one of the best-known attractions in Caltagirone, and also the protagonist of numerous events like the flower procession in May, and the night-time illumination with coloured oil lamps in July. Below it there is the Baroque San Giuseppe church, but also worth seeing is the beautiful San Giacomo church, with an original bell tower on top of which there sit the four evangelists, St. Claire and the Most Holy Saviour.

The other provincial capital, Ragusa, in addition to a profusion of churches - including the beautiful San Giorgio Cathedral, at the extremity of the oblong plaza in the heart of the Ibla district - also has quite a big quantity of noble mansions. With curious harmony, the new Baroque buildings done at the behest of the local aristocracy were grafted onto a street texture that was still markedly medieval, creating that authentic jewel that is Ibla. Walking around looking up, the visitor will discover decorations with overflowing pomp, for instance on Palazzo Cosentini and Palazzo La Rocca.

Not far from Ragusa we meet the enchanting Modica, a town with ancient history and prestige, the chief place in a county

Val di Catania; Ragusa con Modica e Scicli; Palazzolo Acreide e Noto, nella provincia di Siracusa.

Catania non sarà la più bella città siciliana, ma di certo ha un suo fasto, oltre a un ambiente di grande vivacità, riscoperto con gioia da giovani, artisti e personaggi della cultura. Qui si ammirano l'infinita di chiese e conventi della via dei Crociferi, l'elefantiaca chiesa di San Nicola e le raffinate quinte di piazza Duomo, con il palazzo del Municipio, il seminario e le fontane dell'Elefante e dell'Amenano a far da cornice all'edificio sacro, intitolato all'amata patrona Sant'Agata, e il sontuoso convento dei Benedettini, che nulla ha da invidiare a un castello reale.

I Benedettini, peraltro, furono fra i protagonisti della ricostruzione, come si vede anche a Militello Val di Catania, cittadina che, a dispetto delle dimensioni contenute, vanta una quantità di edifici barocchi di pregio: dal convento dei monaci, appunto, che riprende l'omologa struttura catanese, con l'annessa chiesa di San Benedetto, ai palazzi della nobiltà - fra cui il Baldanza-Denaro e il Liggieri - passando per una quantità di edifici sacri, come la Chiesa Madre, quella della Madonna della Catena e il Santuario di Santa Maria La Stella.

Sempre in provincia di Catania troviamo Caltagirone, ben nota per la produzione di ceramica fin dalla notte dei tempi. La qualità della produzione si può osservare un po' dappertutto, nella villa comunale come sulle alzate della monumentale scalinata di Santa Maria del Monte, che dal 1608 collega la parte bassa e quella alta della cittadina. Si tratta di una delle attrazioni più note di Caltagirone, protagonista anche di numerose manifestazioni, come l'Infiorata, in maggio, e l'illuminazione notturna con lucerne colorate in luglio. Ai suoi piedi si trova la chiesa barocca di San Giuseppe, ma sono da vedere anche la bella San Giacomo con l'originale campanile sulla cima del quale siedono i Quattro Evangelisti, Santa Chiara e il SS. Salvatore.

L'altro capoluogo, Ragusa, oltre a una profusione di chiese - fra cui spicca il bellissimo duomo di San Giorgio, all'estremità della piazza bislunga nel cuore del quartiere di Ibla - ha anche una quantità non indifferente di palazzi nobiliari. Con curiosa armonia, i nuovi edifici barocchi voluti dall'aristocrazia locale, andarono a innestarsi su un tessuto viario ancora spiccatamente medievale, creando quell'autentico gioiello che è Ibla.



that once was considered a kingdom in the kingdom, because of the wealth and influence of its seignior.

Here the most famous monument is certainly the big San Giorgio church, with a long flight of two hundred and fifty steps preceding a high façade, as if it wanted to challenge the sky. San Giorgio is one of the most beautiful Baroque works in southern Italy, but there are other splendid churches in the town, like the beautiful San Pietro, Santa Maria di Betlem (inside which there is a the magnificent sixteenth-century Sacrament Chapel), and San Nicolò inferiore. There is also the birthplace of Salvatore Quasimodo, to whom a literary park is dedicated.

A narrow little road goes down from here toward Scicli, allowing itself, at the end of a straight road along which there are the dry-stone walls typical of the Iblei countryside, big bends as far as the village. If you arrive in the evening, the houses, the church and the buildings appear to be illuminated by warm gilded light, a charming spectacle preluding so many decorations in stone on the buildings. There are flowers, carvings and geometries, but also grotesque representations like the two Moors' heads supporting the coat of arms of the owners on a cornerstone of Palazzo Beneventano, one of the most beautiful. Not to mention Palazzo Fava, the long succession of churches and palazzos in Via Mormino Penna, and the Carmelite church and monastery.



Una passeggiata naso in sù svelerà al visitatore decorazioni di straripante fastosità, ad esempio sui palazzi Cosentini e La Rocca.

Poco lontano da Ragusa, incontriamo l'incantevole Modica, città di antichissima storia e prestigio, a capo di una contea che un tempo era considerata un regno nel regno per la ricchezza e influenza del suo signore. Qui il monumento più famoso è senz'altro la grande chiesa di San Giorgio, con la lunghissima scalinata di duecentocinquanta gradini a precedere una facciata altissima, quasi volesse sfidare il cielo. San Giorgio è una fra le opere barocche più belle dell'Italia meridionale, ma non esaurisce il patrimonio di splendidi edifici sacri della cittadina,

che vanta altresì la bella San Pietro, la chiesa intitolata a Santa Maria di Betlem (al cui interno si trova la magnifica cappella cinquecentesca del Sacramento), San Nicolò inferiore. Oltre alla casa natale di Salvatore Quasimodo, al quale è intitolato un parco letterario.

Una stradina stretta scende da qui verso Scicli, concedendosi, al termine di un rettilineo scandito dai muretti a secco tipici della campagna iblea, ampie curve fino all'abitato. Se si arriva di sera, le case, le chiese e i palazzi appaiono illuminati da calda luce dorata, uno spettacolo suggestivo che prelude a quello delle tante decorazioni in pietra sugli edifici. Fiori, intagli, geometrie, ma anche rappresentazioni grottesche, come le due teste di moro che





Churches and monastic buildings are extremely well represented at Noto, which has always been considered the "capital" of the Baroque. They go from the Salvatore monastery to the Cathedral, an imposing and elegant building that at last, after laborious restoration, will reopen to believers and visitors in the spring of 2006. Then there is the San Domenico church, one of the most important, its façade framed by the palm trees in a neat little garden, and San Carlo. Then we have Palazzo Ducezio, which is the town hall, and Palazzo Villadorata, an old and very beautiful abode with a long façade adorned with balconies supported by decorated stone brackets, which dominates a whole street and in May acts as a backdrop to the preparation of a flowery scenario.

Palazzolo Acreide is the last stage - but certainly not the least important - of our itinerary. Here there are a lot of richly adorned palazzos: they include the abode of Baron Gabriele Judica, who made himself poor in his efforts to bring to light the remains of ancient Akrai, as well as Palazzo Zacco and Palazzo Ferla.

And the churches are very beautiful: San Sebastiano, in the piazza of the town hall, and that of the rival saint Paul, both enchanting Baroque buildings, and the Annunziata, with a stately portal of twisted columns around which turgid aural vine-branches wind.

sorreggono lo stemma dei padroni di casa su un cantonale di Palazzo Beneventano, uno dei più belli. Senza dimenticare Palazzo Fava, la lunga teoria di chiese e palazzi di via Mormino Penna, la chiesa e il convento dei Carmelitani. Chiese e conventi sono massimamente rappresentati a Noto, da sempre considerata "capitale" del barocco. Si va dal monastero del Salvatore al duomo, edificio elegantissimo quanto imponente che, finalmente, dopo laboriosi restauri riaprirà i battenti a fedeli e visitatori nella primavera del 2006. Dalla chiesa di San Domenico, una delle più importanti, la facciata incorniciata dalle palme di un raccolto giardino, a quella di San Carlo. Passando per Palazzo Ducezio, sede del Comune, e per Palazzo Villadorata, una dimora antica e bellissima, dalla lunga facciata ornata di balconi sorretti da mensole di pietra decorata che domina un'intera strada, e fa da quinta, in maggio, all'allestimento di una scenografica infiorata.

Palazzolo Acreide è l'ultima tappa - ma di certo non la meno importante - del nostro itinerario. Qui i palazzi sono numerosi e riccamente ornati: fra gli altri, la dimora del barone Gabriele Judica, che si ridusse sul lastrico per portare alla luce i resti dell'antica Akrai, e i palazzi Zacco e Ferla. E sono bellissime le chiese: quella intitolata a San Sebastiano, sulla piazza del Municipio, e quella del santo rivale Paolo, entrambi incantevoli edifici barocchi, e l'Annunziata, il portale maestoso di colonne tortili su cui s'attorcigliano turgidi tralci benaugurali.

Puppet Theatre

Once, and it was not so long ago, the Puppet Theatre was a daily show for the Sicilians. One evening after the other, people gathered at the little theatre to follow the stories of Orlando, Rinaldo, Bradamante and Angelica, siding with one or the other and hitting out at the baddies. Today the place of those little theatres has been taken by TV and other forms of entertainment, but the puppets preserve their charm, and even though there are few puppeteers their shows do not fail to attract attention and curiosity. This is probably because thanks to their absolutely original stylistic and figurative structure the Sicilian puppets succeed in representing in an excellent way the epic and chivalrous spirit, values that, in spite of all technology, still belong to Sicilian culture.



L'opera dei Pupi

Una volta, e non è passato tanto tempo, l'Opera dei Pupi era uno spettacolo quotidiano, per i siciliani. Una sera dopo l'altra, ci si raccoglieva nei teatrini, a seguire le vicende di Orlando, Rinaldo, Bradamante e Angelica, parteggiando per l'uno o per l'altro e dando addosso ai cattivi.

Oggi il posto di quei teatrini è stato preso dalla Tv e da altre forme di intrattenimento, ma i pupi conservano il loro fascino e, seppure i pupari sono pochi, i loro spettacoli non mancano di attirare attenzione e curiosità. Probabilmente perché grazie alla loro struttura stilistica e figurativa assolutamente originale i pupi siciliani riescono a rappresentare in maniera eccelsa lo spirito epico e cavalleresco, e tutta la loro serie di valori - il coraggio, la lealtà, l'amicizia, etc - che, a dispetto di ogni tecnologia, sono ancora parte della cultura siciliana. Lo straordinario spessore culturale dell'Opera ha fatto sì che



immaterial patrimony

patrimonio immateriale

Because of the extraordinary cultural richness of the *Opra*, in 2001 it was placed on UNESCO's list of Immaterial Heritages of Humanity, a recognition that sets this traditional art form alongside other artistic expressions from all over the world, all characterized by strong specificities.

The *Opra dei Pupi*, as a representation of the clashes between the knights of Charlemagne and the "wicked" Moors, came into being in the second half of the nineteenth century: the chivalrous marionettes, with their typical characters, served to represent the thirst for justice of the less fortunate social classes. At the same time, epic stories were narrated by the *cuntisti*, itinerant balladeers that day after day performed in front of a public of fond listeners.

The fortune of the genre is also strongly linked to its proximity to certain codes of behaviour rooted in the Sicilians, from the sense of honour to the struggle for justice, values that, though in the simple form of the *Opra*, were transmitted and consolidated in theatrical narration.

The stories were mainly based on chivalrous subjects, first of all the *Chansons de Geste*, but there were also other themes, from that of bandits to the stories - strongly tied to Catania - of the aristocratic Uzeda family. Today, alongside these subjects there are also other more fanciful ones, for instance Greek myths, which are represented at a little theatre in Syracuse.

Each family of puppeteers has its own preferences and traditions, its own techniques for manoeuvring the puppets (which vary a great deal in size, depending on the area of Sicily), scenery and backdrops, which are painted by hand, religiously guarded and handed down. The making of the marionettes and the different components of the scenery are also a form of art in themselves, with particular specialization, tricks and skills. Each puppet must be strongly characterized. Today, besides the puppeteers still active on the island, there are also some museums that preserve the old tradition of the *Opra*: among them there is the big Marionette Museum in Palermo (MiMa), the Museum of Sicilian Puppets in Caltagirone and the Museum of the Puppet Theatre at Sortino. At some of these museums there are also short and simple performances for a first experience of this particular theatrical form.





nel 2001 essa fosse inserita nell'Elenco dei Beni Immateriali dell'Umanità dell'UNESCO, un riconoscimento che accosta questa forma d'arte tradizionale ad altre espressioni artistiche di tutto il mondo, tutte caratterizzate da forti specificità.

L'Opera dei Pupi, come rappresentazione degli scontri tra i cavalieri di Carlo Magno e i "cattivi" Mori vide la luce nella seconda metà dell'Ottocento: le marionette cavalleresche, con i tipici personaggi, servivano a rappresentare la sete di giustizia delle classi sociali meno fortunate. Allo stesso tempo, le epiche vicende venivano narrate dai *cuntisti*, cantastorie ambulanti che un giorno dopo l'altro si esibivano davanti a un pubblico di affezionati ascoltatori.

La fortuna del genere è legata anche alla sua vicinanza con certi codici di comportamento fortemente radicati nei siciliani, dal senso dell'onore alla lotta per la giustizia, valori che, pur nella forma semplice dell'Opera, venivano trasmessi e rinsaldati nella narrazione teatrale. Le vicende erano tratte principalmente da soggetti cavallereschi, primo fra tutti la *Chansons de Geste*, ma vi erano anche altri temi, da quello banditesco alle vicende - fortemente legate a Catania - della famiglia aristocratica degli Uzeda.

Oggi a questi soggetti se ne affiancano anche altri più fantasiosi, ad esempio i miti greci, che vengono rappresentati in un teatrino di Siracusa.

Ogni famiglia di pupari ha le proprie preferenze e tradizioni, le proprie tecniche per manovrare i pupi (che sono di dimensioni molto diverse, secondo le diverse zone della Sicilia), scenari e fondali dipinti a mano religiosamente custoditi e tramandati. Anche la realizzazione delle marionette e delle diverse componenti della scenografia è una forma d'arte a sé, con una particolare specializzazione, trucchi e abilità. Ogni pupo deve essere fortemente caratterizzato.

Oggi, oltre ai pupari ancora attivi nell'Isola, vi sono anche dei musei che custodiscono l'antica tradizione dell'Opera: fra essi il grande Museo delle Marionette di Palermo (MiMa), il Museo dei Pupi Siciliani di Caltagirone e il Museo dell'Opera dei Pupi di Sortino. In molti di questi musei vengono altresì organizzate delle rappresentazioni più brevi e semplici, per un primo approccio con questa particolare forma teatrale.







naturalistic patrimony

patrimonio naturalistico



Eolian Island

In winter, to the traveller going along the sinuous coast road that flanks the Tyrrhenian Sea, the Aeolian Islands (which became World Heritage in 2000) appear in the motionless and clear air like certain drawings by children, with the outlines of the islands floating between sea and turquoise sky. On warm days, instead, when haze settles on the horizon, the uncertain blue outlines of the islands look like those of an ancient fleet that has run aground, hopefully awaiting rescue.

But in either season, they accompany the traveller for long stretches, and it is difficult to resist their call, as if new sirens intoned their bewitching songs from the coasts that seem so near.

The Aeolians are almost magic islands, and fabulous ones: the ancient Greeks, fascinated by their changing appearance - indeed, they appear and disappear according to the whim of the clouds and the winds, changing their colour and, it would seem, even their positions - set more than one of their myths here. It is not difficult to understand this even today, though our souls are now accustomed to every form of technology,

Le Isole Eolie

D'inverno, al viaggiatore che percorre la sinuosa strada litoranea che costeggia il Tirreno, le isole Eolie (inserite nell'elenco dei Beni Patrimonio dell'Umanità nel 2000) appaiono nell'aria immota e limpida come certi disegni di bambini, con le sagome delle isole a galleggiare fra mare e cielo turchino. Nelle giornate calde, invece, quando la foschia s'adagia sull'orizzonte, gli incerti profili azzurri delle isole sembrano quelle d'un antica flotta, arenatasi sui fondali in speranzosa attesa di salvataggio. Ma nell'una come nell'altra stagione, esse accompagnano per lungo tratto il viaggiatore, ed è difficile resistere al loro richiamo, come se novelle sirene intonassero i loro canti maledetti dalle coste che sembrano così vicine. Isole quasi magiche, le Eolie, e favolose: qui gli antichi Greci, affascinati dal loro mutevole aspetto - esse, invero, appaiono e scompaiono secondo il capriccio delle nubi e dei venti, mutando colore e, sembrerebbe, perfino posizione - ambientarono più d'uno dei loro miti. Non è difficile comprenderlo anche oggi, pur con le nostre anime ormai avvezze a ogni forma di tecnologia, fin da quando si arriva a Vulcano, primo approdo del navigante che giunge dalle coste siciliane.



from the moment when you reach Vulcano, the first landing place of the sailor coming from the Sicilian coasts. With its dark look and the smell of sulphur floating around, it might seem indeed like the antechamber of hell... and in some respects it was hell, for the hosts of damned that, up to the end of the nineteenth century, were forced in a state of inhuman imprisonment to extract sulphur and alum from the bowels of the earth.

Today of those poor wretches only the memory remains, and the island is instead a destination of tourists and vulcanologists. The former come in search of the emotion of a bath in the heated by the volcano (which has therapeutic validity for the treatment of some skin diseases) and of an ascent to the volcano cloaked in dust and sulphur crystals; the latter are attracted by the possibility of observing and studying volcanic phenomena close up, the only trace, at least for the time being, of eruptive activity that provoked huge cataclysms in the past, described by historians from the epoch of Pliny the Elder on with abundance of dreadful details.

It was really an eruption that detached Vulcano from its neighbour Lipari, the pulsating heart of the archipelago, its capital since the most remote epochs, when the islands were at the centre of the flourishing trade in obsidian, the volcanic glass sought even in the most distant lands in the Mediterranean for its properties: it was not only a very sharp stone, but it also had a reputation for being thaumaturgic, magic.

The village is all around two landing places and in it there is the Aeolian Archaeological Museum, one of the most important in Italy, set in the area of the castle, the fortified zone where the successive inhabitants of the island settled. In addition to finds testifying to the ancient history of the archipelago, the museum also has a vulcanological section in which the particular geology of the islands is illustrated.

After a visit to the museum you can visit the church dedi-

Immersed in the enchanting sea of Sicily, these small islands captured my soul in an unusual way, whether they appeared to me during tempestuous gusts or whether I contemplated them dotted with vineyards in the summer, resembling emeralds in a sea of sapphires.

Luigi Salvatore d'Austria The Lipari Islands

Immerse nell'incantevole mare di Sicilia, queste piccole isole in modo singolare catturarono l'animo mio, sia che mi apparissero durante le raffiche tempestose, sia le contemplassi disseminate di vigneti nell'estate, somiglianti a smeraldi in un mare di zaffiri.

Luigi Salvatore d'Austria - Le isole Lipari

Col suo aspetto fosco e il sentore di zolfo che vi aleggia, potrebbe sembrare davvero l'anticamera dell'inferno... e per certi versi lo fu, per le folte schiere di dannati che, fino alla fine dell'Ottocento, vi furono costretti in inumana prigionia a estrarre zolfo e allume dalle viscere della terra.

Oggi di quei miseri forzati resta solo il ricordo, e l'isola è meta invece di turisti e di vulcanologi. I primi alla ricerca dell'emozione di un bagno nei fanghi riscaldati dal vulcano (e che hanno validità terapeutica per la cura di alcune malattie della pelle) e di un'ascesa al vulcano ammantato di polvere e cristalli di zolfo; i secondi attratti dalla possibilità di osservare e studiare da vicino i fenomeni vulcanici, unica traccia, almeno per il momento, di un'attività eruttiva che nel passato provocò immani cataclismi, descritti dagli storici fin dai tempi di Plinio il Vecchio con dovizia di spaventosi particolari. Fu proprio un'eruzione a distaccare Vulcano dalla sua vicina Lipari, il cuore pulsante dell'arcipelago, sua capitale fin dalle epoche più remote, quando le isole erano al centro del fiorente commercio dell'ossidiana, il vetro vulcanico ricercato in ogni angolo del Mediterraneo per le sue doti: non solo era una pietra assai tagliente, ma aveva perfino fama di essere taumaturgica, magica.

Il paese si dispone tutt'intorno a due approdi e custodisce il Museo Archeologico Eoliano, uno dei più importanti d'Italia, ospitato nell'area del castello, la zona fortificata dove si stabilirono via via i successivi abitanti dell'isola. Oltre a reperti che testimoniano dell'antica storia dell'arcipelago, il museo ha anche una sezione vulcanologica in cui è illustrata la particolare geologia delle isole.



cated to the patron saint, St. Bartholomew, which has a beautiful ceiling; you can also see the excavations that have brought to light residences from different epochs, some pre-historic, and look out from the belvedere near the theatre, to enjoy the magnificent panorama of Marina Corta, the picturesque harbour that is one of the hearts of social life on Lipari. After you get back onto the sea a must is to sail round the island, which will allow sailors to admire caves, little bays and cliffs, before setting off for Salina, the next stage. Dominated by the massive shape of two mountains, this island is known as "the green one" because of the quantity of vegetation that covers it, and in effect its two main products are linked to nature: capers and Malvasia, a sweet liqueur known since antiquity. On Salina you can visit the village of Pollara, with a beach at the foot of a Cyclopic sheer part, and you can look for traces of Massimo Troisi, who here made *Il Postino*, his last film. The archipelago, besides, can boast of a long cinema history: on Stromboli, for instance, Roberto Rossellini made his film *Stromboli* with Ingrid Bergman, giving the public black and bare images of the island.



Dopo la sosta nel museo si può visitare la chiesa del patrono San Bartolomeo, dal bel soffitto affrescato, vedere gli scavi che hanno messo in luce abitazioni di epoche diverse (alcune risalenti alla preistoria) e affacciarsi dal belvedere presso il teatro, per godere del magnifico panorama su Marina Corta, il pittoresco porticciolo che è uno dei cuori della vita sociale liparota. Ripreso il mare, si impone la circumnavigazione dell'isola, che consentirà ai naviganti di ammirare grotte, calette e scogli, prima di prendere il largo alla volta di Salina, la tappa successiva.

Dominata dalla mole gemella di due monti, quest'isola è detta "la verde" per la quantità di vegetazione che la ricopre, e in effetti i suoi due prodotti principali sono legati proprio alla natura: i capperi e il malvasia, liquore dolce noto fin dall'antichità. A Salina si visita il borgo di Pollara, con la sua spiaggia ai piedi di una ciclopica parete strapiombante, e si ripercorrono le tracce di Massimo Troisi, che qui girò *Il Postino*, il suo ultimo film. L'arcipelago, del resto, vanta una lunga storia cinematografica: a Stromboli, ad esempio,



It is nothing but the peak of a huge submarine volcano, whose activity, documented since the remotest times, never ceases, so much so that eruptions, at almost regular intervals of 15-20 minutes, even acted as a lighthouse for people who crossed the low Tyrrhenian. Today nighttime excursions are organized to see the eruptions reddening against the black velvet of the sky. Now we must speak of Panarea, a picturesque mix of sea, archaeology and social life.

This island for some years has been distinguished by exclusive tourism, being preferred by the best-known members of the international jet set. Near Punta Milazzese there is one of the prehistoric villages that are most important for the history of the archipelago, but also the splendid Cala Junco, one of the most beautiful in the Aeolian Islands. And we must also speak of the two most secluded and solitary sisters, Alicudi and Filicudi. The former, more to the west, is not an island for everybody: you need only know that there is not even one road but only paths up which you climb on foot or on a mule's back. The houses are few and tiny, concentrated in the western part, and it is only for a few years that they have had electric energy.

Filicudi is also very distant from mass tourism, although less wild than its neighbour. A must is a bathe in the gigantic Sea Ox cave, as well as excursions to the Perciato and the Canna spit, a basaltic rock-stack that rises over seventy metres from the surface of the sea.

And as we are talking about islands and sea, your luggage must include a mask and nozzle: in this way even less expert people can explore the magnificent seabeds, observing on the water's surface Gorgonia grasslands and the rapid flashes of every sort of fish.

This Sicily bathed by the laughing and singing waves of the Tyrrhenian Sea, from whose breast in a semicircle, like a protecting shelter, the garland of the Aeolian Islands, starting from the great cone of Stromboli, rises in the eastern part, as far as the thin contours of Salina and Alicudi, which fade into the distant fog.

*Augusto Schneegans
Sicily in nature, history and life*

*Questa Sicilia bagnata dalle onde ridenti e cantanti del mar
Tirreno, dal cui seno sorge in semicerchio,
come un riparo protettore, la ghirlanda delle isole eoliche,
cominciando dal grande cono dello Stromboli,
che s'innalza solitario nella parte orientale,
fino ai sottili contorni
di Salina e Alicudi, che si dileguano là nella nebbia lontana.*

*Augusto Schneegans
La Sicilia nella natura, nella storia e nella vita*



Roberto Rossellini girò il film omonimo con Ingrid Bergman, consegnando al vasto pubblico le immagini nere e brulle dell'isola. Essa altro non è che la vetta di un immane vulcano sottomarino, la cui attività, documentata fin dalla notte dei tempi, non conosce soste, tanto che le eruzioni, a intervalli quasi regolari di 15 - 20 minuti, fungevano addirittura da faro per coloro che percorrevano il basso Tirreno. Oggi si organizzano escursioni notturne per vedere le eruzioni rosseggiare contro il velluto nero del cielo.

Resta da dire di Panarea, pittoresco mix di mare, archeologia e mondanità. Su quest'isola, che da diversi anni si distingue per il suo turismo esclusivo, preferito dai più noti membri del jet set internazionale, nei pressi di Punta Milazzese c'è uno dei villaggi preistorici più importanti per la storia dell'arcipelago, ma anche la splendida Cala Junco, una delle più belle delle Eolie.

E resta da dire delle due sorelle più appartate e solitarie, Alicudi e Filicudi. La prima, più occidentale, non è isola per tutti: basti sapere che non vi è neanche una strada carrozzabile ma solo viottoli lungo i quali inerparsi a piedi o a dorso di mulo. Le case sono poche e piccine, concentrate nella parte occidentale, e solo da pochi anni dispongono di energia elettrica.

Anche Filicudi è ben lontana dal turismo di massa, sebbene meno selvatica della sua vicina. Imperdibile il bagno nel gigantescoantro del Bue Marino, così come le escursioni alla punta del Perciato e alla Canna, un faraglione basaltico che si innalza per oltre settanta metri sulla superficie del mare. E poiché stiamo parlando di isole e mare, nel bagaglio non potranno mancare maschera e boccaglio: anche i meno esperti potranno così esplorare i magnifici fondali, osservando a pelo d'acqua le praterie di gorgonie e gli agili guizzi d'ogni sorta di pesci.





Agrigento

The rediscovery of Akragas was set going towards the end of the eighteenth century, when the first European travellers came here.

What the travellers observed more than two centuries ago is still offered today to the eyes of visitors, and their descriptions are in many respects still topical: the temples, today as then, are lined up on the crest of a hill, and are the most evident symbol of a city, once among the most powerful in the world, whose richness and beauty were sung of by the greatest poets of the 5th century.

Indeed, that was the period of greatest splendour for Akragas, which was founded in 528 BC by settlers from Gela and in the space of a century became one of the richest and most powerful cities in the Mediterranean, a cradle of arts and sciences, a city whose citizens, according to the philosopher Empedocles' happy definition, lived as if they were going to die the next day and built as if they were going to live for ever.

Agrigento

La riscoperta di Akragas fu avviata verso la fine del Settecento, quando giunsero i primi viaggiatori europei che, proprio in quel periodo, si avventuravano in Sicilia scoprendovi un'inaspettata quanto immensa ricchezza artistica ed archeologica. Ciò che i viaggiatori osservarono più di due secoli fa si offre ancora adesso agli occhi dei visitatori e le descrizioni sono per molti versi attuali: i templi, oggi come allora, si allineano sulla cresta di una collina e sono il più evidente simbolo di una città, un tempo fra le più potenti del mondo, la cui ricchezza e bellezza era decantata dai più grandi poeti del V secolo a.C..

Fu quello, infatti, il periodo di massimo splendore per Akragas, fondata nel 528 a.C. da coloni di Gela e divenuta, nel breve volgere di un secolo, una fra le più importanti città del Mediterraneo, culla di arti e scienze, una città i cui i cittadini, secondo una felice definizione del filosofo Empedocle, vivevano come se avessero dovuto morire l'indomani, e costruivano come se avessero dovuto vivere in eterno.

La Valle dei Templi

Inseriti nell'elenco dei Beni dell'Umanità dell'UNESCO nel 1997, essi si dispongono a valle dell'odierno abitato che ricalca l'inse-diamento medievale, costituendo una passeggiata archeolo-gica straordinaria.

A destra della Porta Aurea, che portava a sud e verso il mare, un sentiero conduce alle imponenti rovine del **Tempio di Zeus Olimpico** che (insieme al tempio G di Selinunte), era il più im-ponente dell'Occidente (la superficie occupa quasi 7000 mq, più della basilica romana di San Pietro). La sua costruzione fu intrapresa nel 480 a.C. e si caratterizzava per la presenza dei **Telamoni**, immani statue alte circa otto metri, che simbole-giavano la forza della natura sottomessa a Zeus.

Posti tra le colonne a sorreggere la trabeazione, sono andati tutti distrutti tranne uno, custodito nel museo archeologico di Agrigento (fra le rovine giace un calco). Intorno al tempio di Zeus si estende un'ampia area sacra, sorta nel VI secolo a.C. e affollata di edifici di culto ma anche di abitazioni private e bot-teghe. Qui i templi veri e propri sono quattro, ma l'unico im-mediatamente riconoscibile dal profano è quello detto di **Castore e Polluce**, di cui residuano quattro colonne angolari,

The Valley of Temples

Proclaimed World Heritage by UNESCO in 1997, they are in the valley below the modern city, which maintains the me-dieval layout, constituting a remarkable archaeological walk. To the right of the Golden Gate, toward the south and the sea, a path leads to the imposing ruins of the **Temple of Olympic Zeus**, which (together with temple G at Selinunte), was the most imposing one in the west (the surface area is almost 7000 square metres, bigger than that of the Roman basilica of St. Peter's). Its construction was undertaken in 480 BC and was characterized by the presence of **Telam-ons**, huge statues about eight metres high, which symbol-ized the force of nature subjugated by Zeus.

Among the columns supporting the entablature, they were all destroyed except one, kept at the Agrigento Archaeolog-ical Museum (among the ruins there lies a cast).

Around the temple of Zeus there is a big sacred area, con-structed in the 6th century BC and filled with buildings for worship but also private residences and shops. Here the temples proper are four but the only one immediately dis-tinguishable from the non-religious buildings is the one re-





cultural patrimony *patrimonio culturale*



ferred to as that of **Castor and Pollux**, four corner columns of which are extant, raised in 1836; it is a very picturesque complex, so much that this temple is used as a symbol of Agrigento (480-460 BC). In a depression to the north of this temple there has been identified the **Kolymbetra**, a swimming pool that with its waters made it possible to irrigate the most fertile garden in the valley. The area, entrusted to the Italian Environmental Fund in 2001, has been restored from by the point of view of vegetation and fitted out with explanatory panels.

In the opposite direction, on the ridge of a low hill, three temples stand in a line. The **Temple of Hercules** is believed to be the oldest (6th century BC); it has nine columns standing, on some of which the purple plaster with which the temple was painted is just visible. Further on in all its beauty there stands the **Temple of Concordia**, one of the most perfect from the stylistic point of view in the whole Greek world.

The temple, which is the best preserved in the Greek world together with the Theseion in Athens and the Posidonion at Paestum, owes its integrity to a fortunate circumstance: unlike the other pagan temples more or less demolished by the Christians, this was converted into a church in the 6th century.

The road of temples - flanked by Christian-Byzantine hypogea - goes to the **Temple of Hera Lacinia or Juno**, at the extremity of the ridge, in a charming position.

Its look is like that of the temple of Concordia: it was built more or less at the same time as the latter, and is a little smaller. On the walls of the cell you can still remarkably see traces of the fire that was started in the building by the Carthaginians in 406, during the sack of Akragas.

East of the temple, the remains of the usual altar for sacrifices are found and a stretch of street deeply furrowed by carts. If these are the essential stages of the visit, there are also a great many other remains of the ancient city to be seen: from the **Temple of Aesculapius** to the **tomb of Theron** and the **Hellenistic-Roman district** with the **oratory of Phalaris**, the **ekklesiasterion** and the **bouleuterion**, and finally the interesting **Archaeological Museum** at which precious items from Akragas are kept.

risollevate nel 1836, un insieme molto pittoresco, tanto che proprio questo tempio è utilizzato come simbolo di Agrigento (480 - 460 a.C.). A nord di questo edificio sacro è stata identificata, in una depressione, la **Kolymbetra**, una piscina che con le sue acque consentiva di irrigare il giardino più fertile della valle. La zona, affidata al Fondo per l'Ambiente Italiano nel 2001, è stata restaurata dal punto di vista vegetazionale e dotata di pannelli esplicativi. In direzione opposta, sul crinale di una bassa collina, si allineano tre templi. Il primo è quello di **Ercole**, che si presume sia il più antico (VI sec. a.C.) con nove colonne in piedi, su alcune delle quali è scarsamente visibile l'intonaco purpureo con il quale il tempio era stato dipinto.

Più oltre si eleva in tutta la sua bellezza il **Tempio della Concordia**, uno dei più perfetti dal punto di vista stilistico dell'intero mondo greco.

Il tempio, che è il meglio conservato del mondo greco insieme al Theseion di Atene e al Posidonion di Paestum, deve la propria integrità a una fortunata circostanza: a differenza degli altri templi pagani più o meno demoliti dai cristiani, questo fu convertito in chiesa nel VI secolo.

La via dei templi (fiancheggiata da ipogei cristiano-bizantini) giunge al **Tempio di Hera Lacinia o di Giunone**, all'estremità del crinale, in posizione suggestiva. Le sue forme sono uguali a quelle del tempio della Concordia, del quale è più o meno coevo e di poco inferiore nelle dimensioni.

Sulle pareti della cella sono ancora straordinariamente visibili le tracce del fuoco che fu appiccato all'edificio dai Cartaginesi nel 406 a.C., durante la distruzione ed il sacco di Akragas. Ad est del tempio si trovano i resti del consueto altare per i sacrifici e un tratto di strada profondamente solcata dalle tracce di carri. Se queste sono le tappe essenziali della visita, tante altre sono ancora le tracce dell'antica città che si possono osservare: dal **Tempio di Esculapio** alla **tomba di Terone** fino al **quartiere ellenistico-romano** con l'**oratorio di Falaride**, l'**ekklesiasterion** e il **bouleuterion**, per finire all'interessantissimo **Museo Archeologico** nel quale sono custoditi preziosi reperti akragantini.



La Villa Romana del Casale

Le *Palestrite* (che tutti, per la loro moderna tenuta a “due pezzi”, chiamano confidenzialmente le “fanciulle in bikini”) sono forse le più famose, ma la *Grande caccia*, con la sua profusione di fiere e cacciatori, non è da meno. Polifemo appare vigoroso e feroce, mentre è sensuale e maliziosa la giovane donna della *Scena erotica* che orna il pavimento di un cubicolo negli appartamenti privati. Sono i mosaici della Villa del Casale di Piazza Armerina, uno dei tesori romani più preziosi e rinomati della Sicilia, inserita fra i Beni dell'Umanità censiti dall'UNESCO nel 1996.

Primi saggi furono effettuati in quest'area sul finire del XIX secolo, ma soltanto negli anni Trenta del Novecento si passò alla sistematica esplorazione della zona, mentre gli scavi più

The Roman Villa of Casale

The *Female gymnasts* (which everyone, because of their modern “two-piece” attire, refers to as the “bikini girls”) are perhaps the most famous, but the *Great hunt*, with its profusion of wild animals and hunters, is not inferior. Polyphemus appears vigorous and fierce, while the young woman of the *Erotic scene* that adorns the floor of a cubicle in the private apartments is sensual and mischievous. These are the mosaics of the Roman Villa of Casale at Piazza Armerina, one of the most precious and famous Roman treasures in Sicily, proclaimed World Heritage by UNESCO in 1996.

The first explorations were made in this area towards the end of the 19th century, but it was only in the 1930s that systematic exploration of the area began,



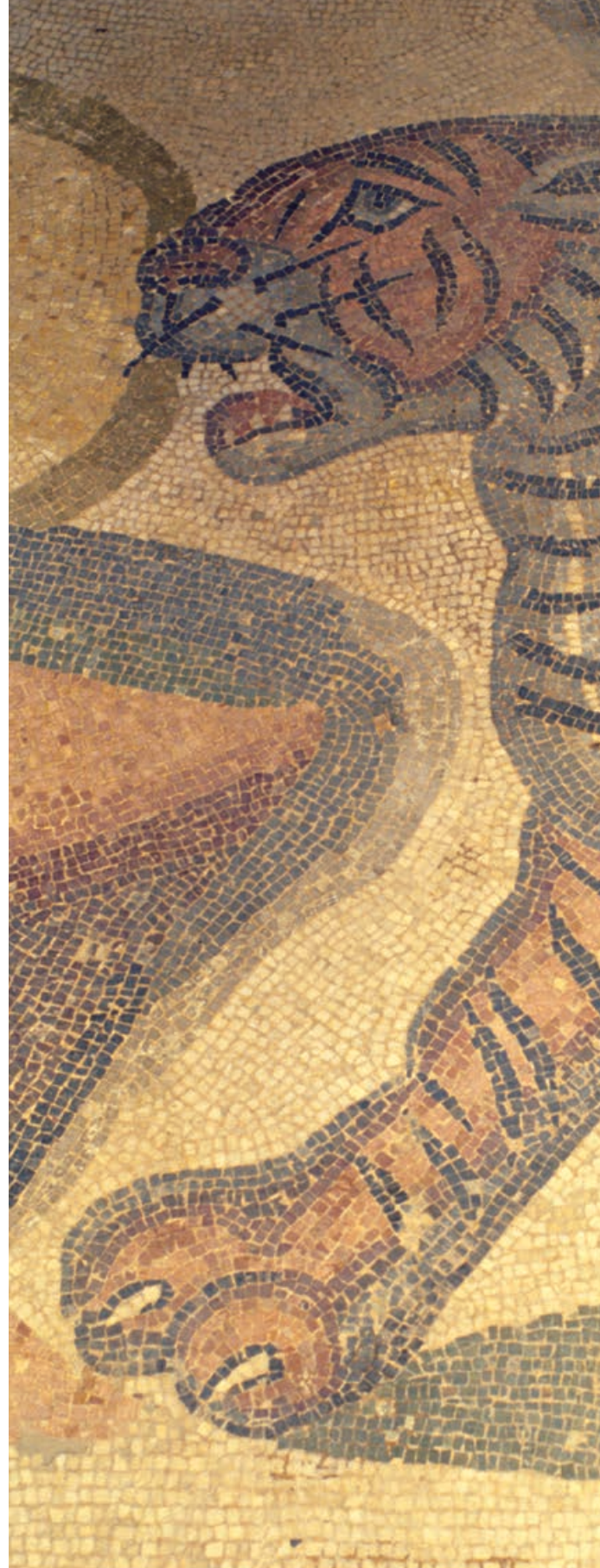


cultural patrimony *patrimonio culturale*



while the most important excavations were made between 1950 and 1960. Before the amazed eyes of the archaeologists, three big groups of rooms emerged, connected by galleries and courtyards - a villa of stupefying splendour, with private thermal baths, complete with all appurtenances. And, what is even more extraordinary, there were hundreds of square metres of mosaics. There was a mosaic cycle of excellent quality, preserved intact by a thick covering of mud that had buried them during a flood. This was a catastrophic natural event that had completed the destruction by man at the villa, but had left the mosaics intact, so that were delivered once again, after seven centuries of oblivion, to our admiring eyes.

The villa was built between the 3rd and 4th centuries AD, in the heart of a vast and fertile agricultural estate near the *statio philosophiana*, a very important station on the road that connected the eastern coast with the southern coast of the island. It belonged to an unknown personage of the Roman aristocracy, who according to some historians might even have been related to the imperial family, a personage of whom all we know for certain is that he was very rich and that he loved to surround himself with luxury. This is testified to, in the absence of the furnishings and frescoes that indubitably must have covered the walls, now demolished, by the mosaics, an uninterrupted mosaic covering of inestimable artistic and scientific value, with scenes of hunting, private life, mythological characters and geometric decorations.





importanti si svolsero fra il 1950 e il 1960. Sotto agli occhi stupefatti degli archeologi emersero tre grandi raggruppamenti di sale, collegate da gallerie e cortili, una villa di stupefacente splendore, con tanto di terme private, complete di ogni ambiente. E, quel che è più straordinario ancora, centinaia di metri quadrati di mosaici.

Un ciclo musivo di eccellente qualità, preservato intatto da una spessa coltre di fango che li aveva sepolti a seguito di un'alluvione.

Un evento naturale catastrofico, che aveva completato le distruzioni nella villa operate dagli uomini, ma che aveva lasciato integri i mosaici, per riconsegnarli, dopo circa sette secoli di oblio, ai nostri occhi ammirati. La villa era stata realizzata fra il III e il IV secolo d. C., nel cuore di una vasta e ubertosa tenuta agricola nei pressi della *statio philosophiana*, una stazione di sosta molto importante sulla strada che collegava le coste orientali con quelle meridionali dell'Isola. Era di proprietà di un ignoto personaggio dell'aristocrazia romana, che secondo alcuni storici poteva essere addirittura imparentato con la famiglia imperiale, un personaggio del quale con certezza si sa soltanto che era molto ricco e che amava circondarsi di sfarzo.

Lo testimoniano, in assenza di arredi e degli affreschi che indubitabilmente dovevano coprire le pareti ormai demolite, i mosaici, un ininterrotto manto musivo di inestimabile valore artistico e scientifico, con scene di caccia, di vita privata, personaggi mitologici, arabeschi e geometrie.

The decorations were done with all probability by African craftsmen, who infused great vitality and vigour in their work, creating one of the most important works of Roman art that has come down to us. An incomparable testimony not only to the magnificence of the empire, but also a graphic representation of the life and customs of a people: from hunting techniques, an activity to which there is devoted the stately mosaic that adorns the ambulatory that gave access to the big room for audiences, to sports, from the activities of every day like a visit to the baths, to those linked to agriculture, for instance the harvest, which then, as today, was among the economic activities of the Sicilian countryside.

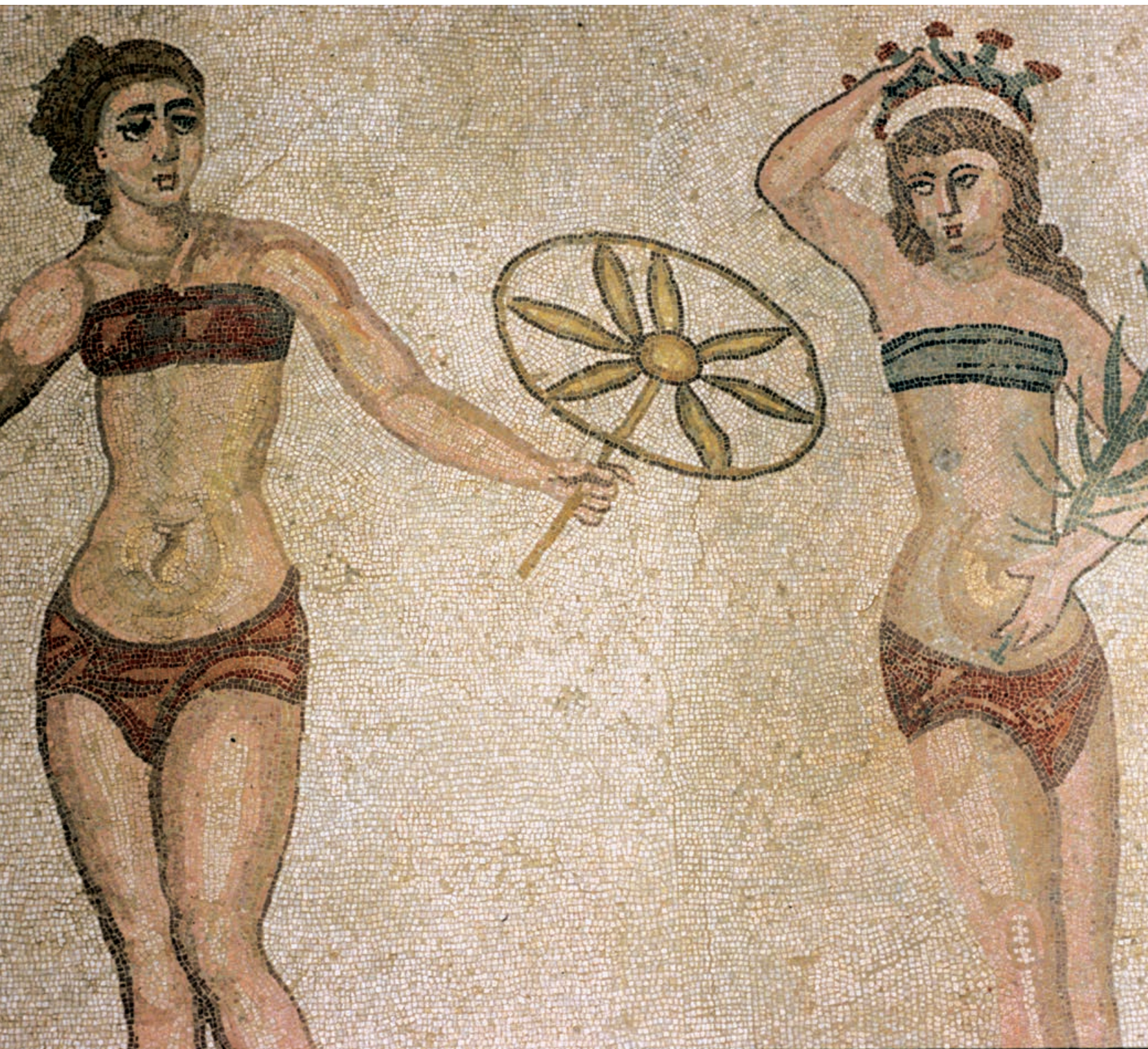
(...) In this vast overview of a big game hunt, the most important of the compositions that have come to light through excavations, you see riders hurling themselves in various directions, carts pulled by oxen with cages to contain the beasts captured alive in traps and a big number of tigers, lions, antelopes, gazelles and hippos. The animals are rendered with great spirit (...)

Bernard Berenson - Diary pages - Journey in Sicily

Le decorazioni furono realizzate con ogni probabilità da maestranze africane, che infusero nella propria opera grande vitalità e vigore, creando una delle più importanti opere d'arte romane che ci sia pervenuta. Una testimonianza incomparabile della magnificenza dell'impero, ma anche una rappresentazione grafica della vita e dei costumi di un popolo. Dalle tecniche di caccia, un'attività a cui è dedicato il maestoso mosaico che orna l'ambulacro dal quale si accedeva alla grande sala riservata alle udienze, agli sport, dalle attività di ogni giorno, come la visita ai bagni, a quelle legate all'agricoltura, ad esempio la vendemmia, che allora, come oggi, era fra le attività più diffuse nella campagna siciliana.

(...) In questa vasta rassegna di una partita di caccia grossa, la più importante delle composizioni venute alla luce mediante gli scavi, si vedono cavalieri lanciarsi di corsa in varie direzioni, carri tirati da bovi con gabbie per rinchiudervi le fiere catturate vive nei trabocchetti e gran numero di tigri, leoni, antilopi, gazzelle e ippopotami. Gli animali sono resi con molto spirito (...)

Bernard Berenson Pagine di diario – Viaggio in Sicilia



pagg. 4-5 Cattedrale di Cefalù, Cristo Pantocratore, (ph. Maria Cristina Scuderi);
pagg. 6 Cattedrale di Palermo;
pagg. 7 Cattedrale di Palermo, (ph. Maria Cristina Scuderi),
pagg. 9 San Giovanni degli Eremiti (ph. Maria Cristina Scuderi);
pagg. 9 Cattedrale di Palermo (ph. Maria Cristina Scuderi);
pagg. 10-11 Pantelleria, (ph. Casano);
pagg. 11 Pantelleria;
pagg. 12 Pantelleria, veduta aerea;
pagg. 14 Pantelleria, preparazione del passito (ph. Fotografi Associati);
pagg. 15 Pantelleria, cala Cinque Denti, (ph. Casano);
pagg. 16 Monte Etna;
pagg. 18 Etna, (ph. Liuzzo);

pagg. 19 Etna, veduta aerea;
pagg. 20 Etna, eruzione, (ph. Liuzzo);
pagg. 22 Siracusa, teatro greco (ph. Scalia);
pagg. 24-25 Siracusa, (ph. Fotografi Associati);
pagg. 26 Pantalica, fiume Anapo;
pagg. 28 Necropoli rupestri di Pantalica;
pagg. 30-31 Ragusa Ibla, (ph. Guccione);
pagg. 31 Modica, chiesa di San Giorgio;
pagg. 33 Scicli, San Bartolomeo, (ph. Guccione);
pagg. 34 Noto, palazzo Nicolaci (ph. Tornambè);
pagg. 35 Noto, cattedrale, (ph. Guccione);

pagg. 35 Catania, Palazzo Biscari;
pagg. 36 Piazza Armerina (ph. Cannizzaro);
pagg. 38-39 Opera dei Pupi (collezione Canino, ph. Bernardini)
pagg. 40-41 Opera dei Pupi (collezione Canino, ph. Bernardini)
pagg. 42-43 Opera dei Pupi (collezione Canino, ph. Bernardini)
pagg. 44-45 isole Eolie (ph. Scalia);
pagg. 46 Eolie, isola di Salina;
pagg. 48-49 Eolie Isola di Lipari (ph. Scalia);
pagg. 50 Eolie, casa tipica (ph. Cannizzaro);
pagg. 51 Eolie, (ph. Cannizzaro);
pagg. 52-53 Agrigento, Valle dei Templi, (ph. Scalia);
pagg. 54-55 Agrigento, Telamoni, (ph. Scalia);

pagg. 55 Agrigento, tempio di Castore e Polluce (ph. H. Carstensen);
pagg. 57 Valle dei templi, Ekklesiasterion, (ph. H. Carstensen);
pagg. 58-59 Piazza Armerina, Villa Romana del Casale (ph. H. Carstensen);
pagg. 60-61 Piazza Armerina, Villa Romana del Casale (ph. Cannizzaro);
pagg. 63 Piazza Armerina, Villa Romana del Casale (ph. H. Carstensen);



www.regione.sicilia.it/turismo
visitsicily.info